

Dinora Z. Martínez

Dr. Donald W. Urioste

WLC 400: MLO 5

Primavera 2018

A. Temas: Inmigración, asimilación/aculturación

Fuentes que utilice:

La distancia entre nosotros (2013) (Reyna Grande)

“My Spanish” (Melissa Lozada-Oliva)

“No Tengo Papeles” (Abelardo Delgado)

B. *La distancia entre nosotros* es una memoria escrita por la escritora, Reyna Grande. En su memoria ella nos comparte acerca de su vida en México, el efecto que tuvo el abandono de sus padres y finalmente narra su historia como inmigrante en los Estados Unidos, sus retos, etc.... Su memoria se relaciona con el mundo actual, ya que la inmigración es un tema de importancia y algo que afecta a varias personas. El poema: “My Spanish,” escrito por la poeta Melissa Lozada-Oliva describe las dificultades de ser Latina, pero no ser considerada suficientemente Latina por la sociedad americana por la razón de que ella no habla español. En su poema podemos ver una crisis de identidad. Por último, el poema: “No Tengo Papeles,” de Abelardo Delgado, afirma firmemente que los papeles no definen a una persona, aunque eso es lo que este país cree. Los Estados Unidos cree que una persona tiene que tener papeles legales para ser considerados humanos e importantes.

C. Entrevisté a dos miembros de la comunidad que emigraron de México a los Estados Unidos. Los miembros son: Beatriz Estrada-Pérez (48 años), y Mario Hinojosa (21 años). Beatriz

Estrada-Pérez es una residente de Salinas que emigró de México. La conocí mientras hacía mi servicio a la comunidad en la biblioteca César Chávez. Mario Hinojosa es un estudiante de Daca en CSUMB y al igual un residente de Salinas. Fue asombroso escuchar la historia de Beatriz y Mario. Las entrevistas tardaron un poco más de lo esperado. Pero me hizo darme que es importante escuchar las historias de personas que constantemente viven en las sombras.

D. Preguntas para la entrevista:

1. ¿Cómo te has adaptado a la sociedad norteamericana?
2. ¿Qué factores te empujaron a venir a los Estados Unidos?
3. ¿Cuántos años tenías cuando viniste a este país?
4. ¿Planeas regresar algún día a tu tierra natal?
5. ¿Cuál fue la cosa más difícil al salir de México?
6. ¿Tenías familia en los Estados Unidos que hicieron tu transición a un nuevo país fácil?
7. ¿Has tenido una lucha con tu identidad? ¿Te ves a ti mismo como un mexicano o mexicano americano?
8. Describe cualquier discriminación que hayas enfrentado o dificultades.
9. ¿Cuál es tu definición del sueño americano?
10. ¿Qué te parece la palabra “ilegal”?
11. ¿Cuándo leíste el poema “No Tengo Papeles” o “My Spanish”, ¿Cuáles fueron tus pensamientos?

Análisis de la entrevista

Al pensar en este proyecto, supe que quería centrarme en diferentes generaciones de inmigrantes y eso es exactamente lo que hice. Las personas que decidí elegir para este proyecto fueron: un estudiante de ESL en mi sitio de servicio de aprendizaje (otoño 2017), Beatriz Estrada-Pérez, 48, y Mario Hinojosa, 21, un estudiante de DACA en CSUMB. Antes de comenzar la entrevista, le explique a Beatriz y a Mario mi propósito de hacer este proyecto y lo importante de mostrar sus experiencias como inmigrantes. Además, compartí con ellos dos poemas y la memoria que estaré usando para el proyecto, que demuestra la lucha que enfrentan la mayoría de los inmigrantes y cómo la aculturación/asimilación juegan un papel en todo esto. También pensé que les gustaría las fuentes que utilice y que podrían encontrar una comparación con sus propias vidas.

Después de entrevistar a Mario Hinojosa, compartí con él, el poema "My Spanish", y se sintió asombrado de lo poderoso que era el poema para él y como era similar a su propia experiencia. Cuando Mario vino a este país solo tenía cuatro años y no sabía el idioma mayoritario, lo que es el inglés en los Estados Unidos. Después de algunos años, él fue aprendiendo el inglés, pero poco a poco fue perdiendo su lengua natal, debido a que no la usaba a menudo. Él dice que “sentía vergüenza hablar español porque los niños se burlaban de mi acento” (Mario Hinojosa). Así que él prefirió no hablar español en el ambiente escolar para que sus compañeros lo aceptaran. En el poema “My Spanish,” hay una línea que resaltó con Mario:

Chaotic, broken

something I have to choose to remember correctly

My Spanish is asking if my parents are American

asking me if I'm white yet

My Spanish. My Spanish (Lozada-Oliva “My Spanish”).

Mario se conmovió con esta frase porque en su adolescencia él se sentía presionado a actuar y hablar de una manera diferente. Él dice “mi familia me humillaba porque ellos decían que yo había perdido parte de mi cultura por no hablar el español como un mexicano verdadero.” Ese comentario le dolió a Mario demasiado porque él no perdió su cultura por completo. Claro que perdió ciertas cosas al aculturarse y asimilarse y eso fue porque adaptó la cultura americana. A causa de esto Mario hizo algunos cambios en su vida. Por ejemplo: empezó a leer artículos en español y continúa hablando español cuando tiene la oportunidad. El no desea perder su lengua nativa.

Mario también ha batallado con su identidad. Él dice que a veces se siente como un “inbetweener.” Es decir, no sabe dónde pertenece. El continúa diciendo “No creo que soy un americano, aunque estoy agradecido por este país. Tampoco me siento mexicano porque pase tan poco tiempo viviendo en México. Y por esa razón él se considera un mexicano americano, aunque no nació en los Estados Unidos, pero sí ha pasado la mayoría de su vida en este país. A pesar de que este país le ha brindado varias oportunidades él dice que “la discriminación que he enfrentado ha sido mayormente relacionada con las oportunidades y los recursos que me han negado.” Él es un estudiante bajo el programa DACA (*Deferred Action for Childhood Arrivals*). Gracias a este programa implementado por el presidente Barack Obama, Mario ha podido asistir la universidad, obtenido un trabajo, entre otras cosas. Desde la presidencia de Trump, el programa ha sido atacado y él teme que, si el programa termina, será enviado a México, un país que ya no es su hogar. “Como miles de inmigrantes, siento que Estados Unidos es mi país.” A

partir de su respuesta, le pregunté a Mario si algún día planeaba regresar a su tierra natal y él respondió “espero volver a visitar un día, pero ya me he acostumbrado a vivir en los Estados Unidos a pesar de las dificultades de ser un inmigrante y parte de la minoría.”

Al entrevistar a Mario, su historia me recordó bastante a la memoria de Reyna Grande, *La distancia entre nosotros*. En esta sección le conté a Mario sobre la memoria de Reyna Grande y él quedó sorprendido y se sintió emocionado de cómo alguien podía escribir de algo tan personal y traumático. Él se sintió muy conectado al libro, ya que su experiencia es similar a la de Grande. Adicionalmente, él siente que la escritora está añadiendo a la conversación de inmigración y que tal vez en un futuro los inmigrantes no tendrán que esconderse.

En el caso de Beatriz Estrada-Pérez, ella se emigró a los Estados Unidos hace 5 años, en el 2013. Conocí a Beatriz mientras hacía mi servicio a la comunidad en la biblioteca César Chávez en Salinas, California. Yo era la asistente del tutor y le ayudaba al tutor a interpretar de inglés a español y viceversa. Afortunadamente, esta posición me dio la oportunidad de conocer a ambos adultos tratando de aprender el idioma mayoritario de los Estados Unidos: el inglés.

Beatriz es del estado de Puebla en México. Desafortunadamente, existe mucha pobreza en su comunidad y por eso ella decidió emigrar a los Estados Unidos porque ella escuchaba cosas positivas de este país. Aunque ella no sabía qué esperar. Beatriz dice “La razón mayor fue la pobreza, es lo que me hizo venir a los Estados Unidos.” Al igual que Mario y otros inmigrantes, la situación de pobreza es la razón principal por emigrar a los Estados Unidos. Tal es el caso de la familia Grande en *La distancia entre nosotros*. El padre de Reyna abandona a sus hijos para poder proveer a su familia un futuro mejor, pero tras el curso del tiempo sus planes cambian. En muchos casos cuando personas emigran a este país, se refugian en el hogar de un familiar. En el

caso de Beatriz, ella tenía a su esposo en este país y otros familiares. “Cuando llegue a los Estados Unidos con mi hija, tuvimos familiares que nos dieron la mano, un lugar para dormir y más que nada nos guiaron.” Ella se sentía afortunada porque hay miles de personas que llegan a este país sin conocer a nadie.

En el poema “No Tengo Papeles,” Abelardo Delgado habla sobre el sentimiento de no tener papeles. Cuando le mostré el poema a Beatriz, ella me dijo que estaba de acuerdo con todo el poema, especialmente con esta frase:

nací sin papeles.

crecí sin papeles.

yo sé quién soy.

soy mejicano.

pido trabajo, no pido limosna.

hay otros aquí sin papeles.

a ellos nadie los molesta

porque ellos están güeros (Delgado “No Tengo Papeles”).

Beatriz está de acuerdo con Abelardo Delgado porque ella ha vivido esta experiencia. Ella dice que “los gringos solo me ven como mano de obra, una sin nadie.” Ella nunca esperó sentir este tipo de discriminación. Después de esto le pregunté a Beatriz lo que pensaba de la palabra “ilegal.” Ella dijo que no creía en esa palabra, ya que todos somos humanos y no cree que las fronteras deben separarnos. Ella apoya su declaración diciendo: “creo que es incorrecto llamar a alguien “ilegal” ya que nuestros antepasados vivían en estas tierras antes de que fueran

colonizados, nadie debería ser llamado un ilegal.” Yo estoy completamente de acuerdo con Beatriz. Es una palabra que no debería ser usada para describir a una persona.

Beatriz fue una inspiración para mí porque ella no tiene tanto tiempo en este país y ya está aprendiendo inglés y dice que lo hace por su hija para poder comunicarse con sus maestros. Lo que aprendí de Beatriz es que aprendiendo una segunda lengua de adulto no es tan fácil. Algo que me impactó. La definición del sueño americano para Beatriz es darle a su hija las oportunidades y recursos que no fueron disponibles para ella y su esposo. Algo que es necesario destacar es que Beatriz era maestra de primaria en México, pero desafortunadamente este país, no valió su licenciatura de México. A consecuencia de esto, ella tiene que comenzar su carrera de nuevo porque todavía tiene el sueño de ser maestra. Por el momento su gran obstáculo es aprender el inglés.

Yo diría que las experiencias de Mario y Beatriz son diferentes ya que son de edades diferentes. Por ejemplo, Mario vino a los Estados Unidos cuando tenía 4 años, y Beatriz vino cuando tenía 43 años. Mario creció en este país y aprendió el idioma muy rápido. Al contrario, Beatriz vino mucho más tarde a este país y todos sus recuerdos son de México, Mario ni se acuerda de la vida que tuvo en México.

Al hacer este proyecto aprendí bastante sobre Mario y Beatriz. Sin duda puedo decir que sus historias me hicieron ver la importancia de aprender sobre otras personas. Es importante escuchar las historias y triunfos de otros, así podemos aprender cosas sobre nosotros y más que nada apreciar su presencia y existencia. Los inmigrantes, como Mario y Beatriz viven en las sombras, escondiéndose para no ser reconocidos porque temen ser enviados a su país de origen. Aunque no tengan algunos recursos aquí, prefieren los Estados Unidos por la seguridad, que es

mucho mejor que México. Deberíamos aprender sobre otros, deberíamos apreciar a nuestros padres que nos trajeron a este país sin nada (en mi caso). Nuestros padres nos dieron todo para poder salir adelante y debemos de dar una voz a las personas que no tienen una, como Mario y Beatriz.

Referencias

Delgado, Abelardo. "No Tengo Papeles."

Estrada-Pérez, Beatriz (interviewee).

Grande, Reyna. *La distancia entre nosotros*. Atria Books, 2013.

Hinojosa, Mario (interviewee).

Lozada-Oliva, Melissa. "My Spanish." 2015.